

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
 працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця ты!
 Сэрца, цішэй!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё
 биенье!
 О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
 Walten?
 Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-
 hig sein!
 Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
 halten,
 o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem
 Plagen
 soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
 mein!
 Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-
 gen,
 o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
 громко,
 и из груди моей не рвись с такой
 тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах я
 нисколько -
 так подожди, не рвись всё время в
 бой!

Ужель после трудов, мучительных
 сомнений
 желанный час успеха не придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.